

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -

SUJET I

I.a. Trouvez les adverbes de manière correspondant à ces adjectifs : *bon – net – mauvais – naturel*.
Insérez chaque adverbe dans la phrase adéquate, à l'endroit convenable : – **3 points**

- (i) *Le jeune homme répondit à cette critique injustifiée.*
- (ii) *Malgré la chaleur, Paul marchait sans effort apparent.*
- (iii) *L'ingénieur leur avait déjà décrit ce processus technologique la semaine passée.*
- (iv) *Le professeur invité s'exprimait en anglais.*

I.b. Dites la même chose en subordonnant la seconde proposition à la première, de sorte à éviter les répétitions fâcheuses : – **3 points**

- (i) *Il est encore en train de lire ces rapports. Vous lui avez d'ailleurs envoyé ces rapports il y a à peine deux heures.*
- (ii) *Vos enfants jouent pour l'instant dans le jardin d'à côté. Ils vont d'ailleurs passer une bonne partie de l'après-midi dans ce jardin.*
- (iii) *Jean parlait souvent de cette jeune fille. Sa mère se méfiait pourtant de cette jeune fille.*

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – **1,50 points**

- (i) *Si elle (dépendre) moins pour ses toilettes, son mari ne sera pas ruiné.*
- (ii) *Si elle (dépendre) moins pour ses toilettes, son mari ne serait pas ruiné.*
- (iii) *Si elle (dépendre) moins pour ses toilettes, son mari n'aurait pas été ruiné.*

I.d. Rapportez au style indirect : – **1,50 points**

- (i) *« Pourrai-je soulever ce coffre d'une seule main ? » se demanda-t-il.*
- (ii) *« Vos collègues sont arrivés hier soir et doivent rentrer à Paris au plus tard la semaine prochaine » lui annonça-t-elle d'une voix neutre.*

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Dacă ar mai fi trăit, mi-ar fi rămas imaginea unei mame ca toate mamele. Dar mama mea este o fată cu ochii verzi, mult mai tânără decât mine, singura ființă pentru care eu am fost totul. Și ea n-a fost niciodată totul pentru mine. Nu pot să mă gândesc la ea fără lacrimi de duioșie și fără un fel de durere – nu mare, dar care nu se poate compara cu nimic.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

- *Les Bretonnier, c'est fini. Nous ne pouvons plus les recevoir.*
- *Tiens pourquoi ?*
- *Mais enfin, Guillaume, vous savez bien qu'on parle d'une possible faillite de leur entreprise de construction.*
- *Bof, on en parle, oui... De toute façon sa femme n'y est pour rien... et elle est charmante.*
- *Elle dépenserait moins pour sa toilette, son mari serait peut-être moins ruiné !*

+1 point d'office

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -

SUJET I

I.a. Trouvez les adverbes de manière correspondant à ces adjectifs : bon/ *bien*^{0,50} – net/ *nettement*^{0,50} – mauvais/ *mal*^{0,50} – naturel/ *naturellement*^{0,50}.

Insérez chaque adverbe dans la phrase adéquate, à l'endroit convenable : – 3 points

- (i) La jeune fille aux yeux bleus est la seule d'entre nous qui ait des cheveux *naturellement*^{0,25} blonds.
- (ii) Heureusement, j'avais *bien*^{0,25} compris ce que tu voulais dire.
- (iii) L'ingénieur se rappelait *nettement*^{0,25} tous les détails du projet.
- (iv) Ils ont été *mal*^{0,25} accueillis par leurs nouveaux collègues.

[en cas de position erronée de l'adverbe, dans la bonne phrase, on n'accordera que 0,10p sur les 0,25 de normalement alloués : *j'avais compris *bien* ; sera évaluée comme position erronée également toute position d'**adverbe modal** (adverbe de phrase : *Naturellement, la jeune fille aux yeux bleus.../ La jeune fille ... est *naturellement* la seule ...*), puisque dans la consigne il est question d'**adverbe de manière** (adverbe de constituant)]

I.b. Dites la même chose en subordonnant la seconde proposition à la première, de sorte à éviter les répétitions fâcheuses : – 3 points

- (i) Il est encore en train de lire ces rapports. Vous lui avez d'ailleurs envoyé ces rapports il y a à peine deux heures. → Il est encore en train de lire ces^{0,15} choix de *les* exclus, à cause de d'ailleurs qui bloque la lecture déterminative (restrictive) de la relative rapports₁^{0,10} virgule obligée à cause de d'ailleurs que vous lui avez d'ailleurs envoyés^{0,25} il y a à peine deux heures
- (ii) Vos enfants jouent pour l'instant dans le jardin d'à côté. Ils vont d'ailleurs passer une bonne partie de l'après-midi dans ce jardin. → Vos enfants jouent pour l'instant dans le jardin d'à côté₁^{0,10} où^{0,90} ils vont d'ailleurs passer une bonne partie de l'après-midi.
- (iii) Jean parlait souvent de cette jeune fille. Sa mère se méfiait pourtant de cette jeune fille. → Jean parlait souvent de cette jeune fille₁^{0,10} virgule obligée à cause de *pourtant* dont^{0,90} sa mère se méfiait pourtant.
[Pénaliser l'éventuelle position erronée du sujet dans la relative : -0,25]

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – 1,50 points

- (i) Si elle (dépendre) *dépense*^{0,50} moins pour ses toilettes, son mari ne sera pas ruiné
- (ii) Si elle (dépendre) *dépensait*^{0,50} moins pour ses toilettes, son mari ne serait pas ruiné
- (iii) Si elle (dépendre) *avait dépensé*^{0,50} moins/ *avait* moins *dépensé*^{0,50} pour ses toilettes, son mari n'aurait pas été ruiné

I.d. Rapportez au style indirect : – 1,50 points

- (i) « Pourrai-je soulever ce coffre d'une seule main ? » se demanda-t-il. → Il se demanda^{0,15} pas d'inversion en position d'ouvreur de phrase s'il pourra^{0,15} si dubitatif → futur soulever le^{0,15} coffre d'une seule main.
- (ii) « Vos collègues sont arrivés hier soir et doivent rentrer à Paris au plus tard la semaine prochaine » lui annonça-t-elle d'une voix neutre. → Elle lui annonça^{0,15} pas d'inversion en position d'ouvreur de phrase d'une voix neutre que ses^{0,15} collègues étaient arrivés^{0,15} la veille^{0,15} au soir^{0,15} et qu'ils (barème dégressif [-015] si la conjS n'est pas reprise après *et*) devaient^{0,15} rentrer à Paris au plus tard la semaine suivante^{0,15}.

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Dacă ar mai fi trăit, mi-ar fi rămas imaginea unei mame ca toate mamele. Dar mama mea este o fată cu ochii verzi, mult mai tânără decât mine, singura ființă pentru care eu am fost totul. Și ea n-a fost niciodată totul pentru mine. Nu pot să mă gândesc la ea fără lacrimi de duioșie și fără un fel de durere – nu mare, dar care nu se poate compara cu nimic.

Si elle avait encore vécu, j'aurais gardé dans ma mémoire l'image d'une mère comme toutes les autres / comme toutes les mères. Mais ma mère est une jeune fille aux yeux verts, beaucoup plus jeune que moi, le seul être pour lequel j'ai été tout au monde. Et elle n'a jamais été tout pour moi. Je ne peux pas penser à elle sans verser des larmes de tendresse / douceur et sans une sorte de douleur – non pas grande, mais qu'on ne peut comparer à rien.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

- Les Bretonnier, c'est fini. Nous ne pouvons plus les recevoir.

→ *Gata cu familia Bretonnier, {nu-i mai putem invita (la noi)/ nu-i mai putem primi la noi (acasă)}/ S-a terminat relația cu familia Bretonnier. Nu-i mai putem invita.*

- Tiens pourquoi ?

→ *Și de ce, mă rog ?*

- Mais enfin, Guillaume, vous savez bien qu'on parle de faillite de leur entreprise de construction.

→ *Zău așa, Guillaume, știi bine că se vorbește despre falimentul firmei lor de construcții !*

- Bof, on en parle, oui... De toute façon sa femme n'y est pour rien... et elle est charmante.

→ *Da, se vorbește... oricum, {nevastă-sa/soția lui} nu are nici o vină (în toată povestea asta)... {și este încântătoare/ și apoi, e încântătoare}*

- Elle dépenserait moins pour sa toilette, son mari serait peut-être moins ruiné !

→ *Dacă ar cheltui mai puțin pe {toaletă/ haine}, {bărbatu-său/ soțul ei} {ar fi poate mai puțin ruinat !/ n-ar fi poate atât de ruinat !}* jeu de mots rendu presque littéralement (avec ou sans modulation par la négative), avec le même effet comique en roumain / nu s-ar mai fi ruinat atât de repede} sans jeu de mots : modulation en perte de connotations¹

⇒ +1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

BAREME DEGRESSIF POUR LES TRADUCTIONS

Version

0,10 à 0,20 faux sens lexical (selon effets sur l'ensemble du texte cible)

0,25 à 0,50 faux sens grammatical (selon gravité)

0,25-1p omissions (selon taille du segment non traduit)

0,50 contresens

0,50 à 1p non-sens (selon effets sur l'ensemble du texte cible)

Fautes de langue en roumain : idem fautes de langue en français (voir infra)

Thème (fautes de langue en français)

0,05p faute d'orthographe

0,10p lexique

0,20 phraséologie (collocations)

0,20p morphologie nominale

0,25p morphologie verbale

0,25p fautes de syntaxe (désaccords, concordance des temps, Si conditionnel...)

¹ D'autres versions sont évidemment possibles.

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

SUJET I

I.a. Trouvez les adverbes de manière correspondant à ces adjectifs : *léger – haut – incroyable – évident*. Insérez chaque adverbe dans la phrase adéquate, à l'endroit convenable : – **3 points**

- (i) *Sa réponse était fausse.*
- (ii) *La réélection du maire s'avérait improbable.*
- (iii) *Elle déjeunait de deux œufs à la coque et de thé vert.*
- (iv) *Dans les contes de fées, les princesses sont belles.*

I.b. Récrivez ces textes en utilisant des pronoms (personnels ou adverbiaux) qui vous permettent d'éviter les répétitions fâcheuses sans modifier les relations entre les phrases ; opérez toute autre modification requise à l'intérieur de chaque phrase : – **3points**

- (i) *J'aimais ces roses, moi. Vous avez offert ces roses à votre fiancée, mais elle ne vous a même pas remercié de ces roses.*
- (ii) *Vos enfants jouent pour l'instant dans le jardin d'à côté. Quoique vous n'aimiez pas ce jardin, ils vont passer une bonne partie de l'après-midi dans ce jardin.*
- (iii) *Jean parlait souvent de cette jeune fille. La mère de Jean n'avait jamais rencontré cette jeune fille, mais se méfiait de cette jeune fille comme de la peste.*

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – **1,50 points**

- (i) *Si tu (vouloir) maigrir, fais un régime !*
- (ii) *Si tu (vouloir) maigrir, tu ferais un régime.*
- (iii) *Si tu (vouloir) maigrir, tu aurais fait un régime.*

I.d. Rapportez au style indirect : – **1,50 points**

- (i) *« Demain, je vais être papa », avoua-t-il.*
- (ii) *« Votre directrice est rentrée hier de Londres », lui annonça-t-elle.*

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Dacă aș fi fost un copil fricos, n-aș fi avut toate aceste senzații. Nu-mi pot explica cum mă lăsa mama mea să mă plimb singur. Ea nu știa, probabil, pe unde mă duc. Credea că alerg prin grădină dar eu nu îi povesteam niciodată cine sunt prietenii mei, alături de care descopeream basmele.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

J'ai des yeux bleus, des lèvres vermeilles, des joues roses, des cheveux ondulés. Je m'appelle Amandine. Quand je me regarde dans une glace, je trouve que j'ai l'air d'une petite fille de dix ans. Ce n'est pas étonnant. Je suis une petite fille et j'ai dix ans. J'ai un papa, une maman, une poupée qui s'appelle Amanda et aussi un chat.

+1 point d'office

Varianta 1

**Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -**

SUJET I

I.a. Trouvez les adverbes de manière correspondant à ces adjectifs : léger/ *légèrement*^{0,50} – haut/ *hautement*^{0,50} – incroyable/ *incroyablement*^{0,50} – évident/ *évidemment*^{0,50}. Insérez chaque adverbe dans la phrase adéquate, à l'endroit convenable : – **3 points**

- (i) Sa réponse était *évidemment*^{0,25} fausse.
- (ii) La réélection du maire s'avérait *hautement*^{0,25} improbable.
- (iii) Elle déjeunait *légèrement*^{0,25} de deux œufs à la coque et de thé vert.
- (iv) Dans les contes de fées, les princesses sont *incroyablement*^{0,25} belles.

I.b. Récrivez ces textes en utilisant des pronoms (personnels ou adverbiaux) qui vous permettent d'éviter les répétitions fâcheuses sans modifier les relations entre les phrases ; opérez toute autre modification requise à l'intérieur de chaque phrase : – **3points**

- (i) J'aimais ces roses, moi. Vous avez offert ces roses à votre fiancée, mais elle ne vous a même pas remercié de ces roses. → J'aimais ces roses, moi. Vous les^{0,40} avez offertes^{0,20} à votre fiancée, mais elle ne vous en^{0,40} a même pas remercié.
- (ii) Vos enfants jouent pour l'instant dans le jardin d'à côté. Ils vont passer une bonne partie de l'après-midi dans ce jardin, quoique vous n'aimiez pas ce jardin. → Vos enfants jouent pour l'instant dans le jardin d'à côté. Quoique vous ne l'^{0,50} aimiez pas, ils vont y^{0,50} passer une bonne partie de l'après-midi.
- (iii) Jean parlait souvent de cette jeune fille. La mère de Jean n'avait jamais rencontré cette jeune fille, mais se méfiait de cette jeune fille. → Jean parlait souvent de cette jeune fille. La mère de Jean ne l'^{0,40} avait jamais rencontrée^{0,20}, mais se méfiait d'elle^{0,40} comme de la peste.

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – **1,50 points**

- (i) Si tu (vouloir) *veux*^{0,50} maigrir, fais un régime !
- (ii) Si tu (vouloir) *voulais*^{0,50} maigrir, tu ferais un régime.
- (iii) Si tu (vouloir) *avais voulu*^{0,50} maigrir, tu aurais fait un régime.

I.d. Rapportez au style indirect : – **1,50 points**

- (i) « Demain, je vais être papa », avoua-t-il. → Il avoua pas d'inversion en position d'ouvreur de phrase 0,10 que le lendemain^{0,25} il allait être^{0,30} papa.
- (ii) « Votre directrice est rentrée hier de Londres », lui annonça-t-elle. → Elle lui annonça pas d'inversion en position d'ouvreur de phrase 0,10 que sa^{0,20} directrice était rentrée^{0,30} de Londres la veille^{0,25}

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Dacă aș fi fost un copil fricos, n-aș fi avut toate aceste senzații. Nu-mi pot explica cum mă lăsa mama mea să mă plimb singur. Ea nu știa, probabil, pe unde mă duc. Credea că alerg prin grădină dar eu nu îi povesteam niciodată cine sunt prietenii mei, alături de care descopeream basmele.

Si j'avais été un enfant craintif, je n'aurais pas éprouvé toutes ces sensations. Je n'arrive pas à m'expliquer/ Je ne peux pas m'expliquer comment maman / ma mère me permettait de me promener tout seul. Elle ignorait, probablement, où j'errais / je me rendais. Elle pensait que je courais dans le jardin mais je ne lui racontais jamais qui étaient mes amis, à côté desquels je découvrais les contes de fées.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

J'ai des yeux bleus, des lèvres vermeilles, des joues roses, des cheveux ondulés. Je m'appelle Amandine. Quand je me regarde dans une glace, je trouve que j'ai l'air d'une petite fille de dix ans. Ce n'est pas étonnant. Je suis une petite fille et j'ai dix ans. J'ai un papa, une maman, une poupée qui s'appelle Amanda et aussi un chat.

Am ochi albaștri, buze roșu aprins, bujori în obrăjori și păr ondulat. Mă cheama Amandine. Când mă {uit/ privesc} în oglindă, mi se pare că arăt ca o fetiță de zece ani. Nici nu-i de mirare. Chiar sunt o fetiță si am chiar zece {ani/ anișori}. Am un tătic, o mămică, o păpușă pe care o cheamă Amanda și (mai am și) o pisică¹.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

BAREME DEGRESSIF POUR LES TRADUCTIONS

Version

0,10 à 0,20 faux sens lexical (selon effets sur l'ensemble du texte cible)

0,25 à 0,50 faux sens grammatical (selon gravité)

0,25-1p omissions (selon taille du segment non traduit)

0,50 contresens

0,50 à 1p non-sens (selon effets sur l'ensemble du texte cible)

Fautes de langue en roumain : idem fautes de langue en français (voir infra)

Thème (fautes de langue en français)

0,05p faute d'orthographe

0,10p lexicque

0,20 phraséologie (collocations)

0,20p morphologie nominale

0,25p morphologie verbale

0,25p fautes de syntaxe (désaccords, concordance des temps, Si conditionnel...)

¹ D'autres versions sont évidemment possibles.